

El destino del payaso en la música



Ponchinello, con Frankie Avalon.



Parte de la crónica de hoy fue la que relaté hace tiempo, sin los detalles que ahora incluyo, en mi programa de radio y televisión por el 104.5 de FM de Martínez de la Torre, que se transmite los sábados de una a dos de la tarde y se llama "La historia de la historia"; además, como mencioné en la nota principal, publiqué también una parte.

Debo ahora hacer una reseña de las canciones que incluí en el programa referido por necesaria, para sensibilizar la tónica del mismo, que para mí fue apasionante, tanto a la hora de escoger las canciones y escribir el guión, como a la de transmitir el programa. Lo dediqué a la temática central, que era la de un payasito de Tlapacoyan y su historia de éxito con un final trágico.

Las canciones, en consecuencia, tenían que bordar alrededor del personaje principal. Seleccioné diez inicialmente, pero sólo pude transmitir ocho, debido al tiempo de que dispuse. El orden en que estaba previsto que se transmitieran era el siguiente:

- 1.- Payasito, con Enrique Guzmán.
- 2.- El destino del payaso, con Alberto Vázquez.
- 3.- El destino del payaso, con Enrique Guzmán.
- 4.- Payaso, con Raphael.
- 5.- Vesti la giubba, de la ópera

- 6.- Payaso, con José José.
- 7.- Payaso, con Javier Solís.
- 8.- Ponchinello, con Frankie Avalon.
- 9.- When There's No You, grabada en 1971 por Engelbert Humperdinck.
- 10.- The way of the clown, con Teddy Randazzo.

La primera, Payasito, fue escrita originalmente en inglés y su título era Ponchinello, la cantaba Frankie Avalon y la letra decía: "To her, you're just a clown, a ponchinello; you always make her laugh when she is blue..." Es la número ocho de la lista. Cuando la escribieron para que la grabara Enrique Guzmán para CBS, le hizo los arreglos orquestales un magnífico director de orquesta que se llamaba Chuck Anderson y superó por mucho a la original en inglés. La letra de ésta dice algo muy parecido a la del inglés: "Para ella eres un pobre payasito, la haces sonreír si triste está, escondes tu penar en el fondo de ti para que no te vea llorar; tienes que sonreír, sonreír, payasito, piensa bien que su amor ella a ti no te dará, tu destino ya está para siempre marcado, payasito, su amor no te dará. No puedes ocultar con tu sonrisa la pena que te oprime el corazón, pues siempre habrá alguien más a quien su amor dará, a ella no le importa más; tienes que sonreír, sonreír, payasito, piensa bien que ella a ti su amor no te dará, cuando veo tu cara creo reconocerme,

payasito, payasito, payasito, a ti no te amaré."

La segunda y la tercera, "El destino del payaso", con Alberto Vázquez y Enrique Guzmán respectivamente, fueron traducidas de la original en inglés que se llama "The way of the clown" y que grabó Teddy Randazzo, la décima de la lista. Hay que reconocer que la de Enrique tiene una letra y unos arreglos muy superiores, también de Chuck Anderson, a la de Alberto.

La letra de la de Enrique, en esencia similar a la de Alberto y a la de Teddy, dice así: "Me ves a diario reír y ves que yo soy muy feliz; no te creas, es farsa en mí, lo cierto es que nunca yo vivo feliz; un payaso seré, con la risa en los labios, ocultando el dolor que me deja tu amor. Me ves tranquilo vivir, que un cielo azul hay en mí, sin saber que un dolor guardo muy dentro y es por tu amor; un payaso seré, con la risa en los labios, ocultando el dolor que me deja tu amor. Ocultando mis penas, por el mundo siempre iré y tu ignoras mi amor que mi vida es así, es por ti; un payaso seré, un payaso seré, ocultando el dolor que me deja tu amor; un payaso por ti."

La cuarta, Payaso, con Rafael, fue grabada por Engelbert Humperdinck en inglés con el título de "When there's no you" y no tienen nada que ver una y otra letra. La primera se refiere a un payaso y la segunda, cuya traducción en español es "Cuando tú no estás", no menciona al payaso, pero ambas, igual que las tres

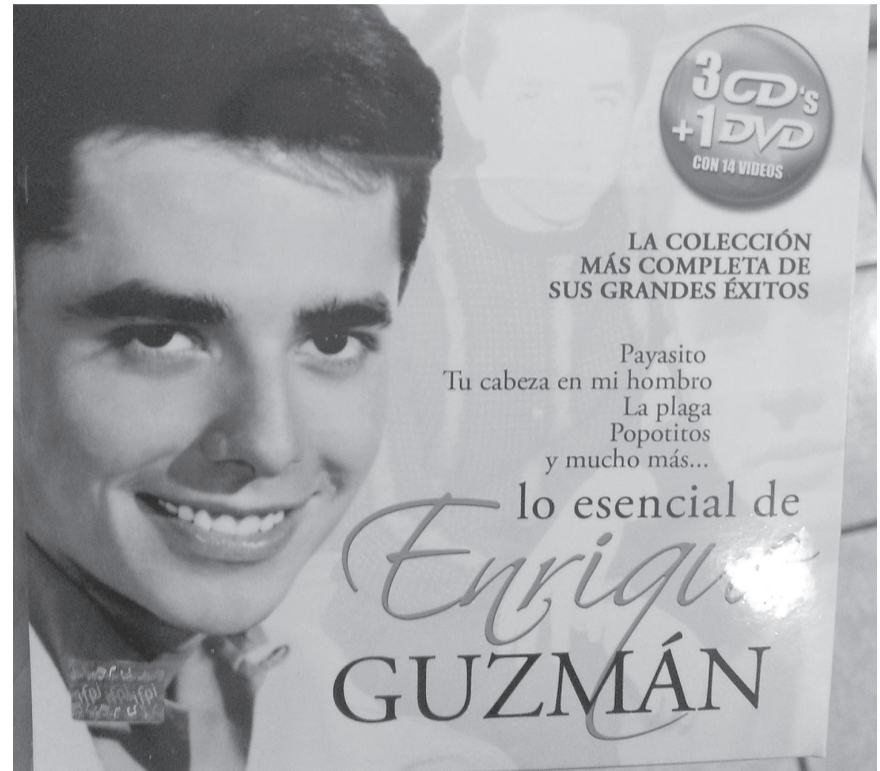
primeras y las que siguen, salvo la de José José y la de Javier Solís, tienen una música inspirada por el aria que grabaron muchos tenores para la ópera Pagliacci (Payasos), "Vesti la giubba" (Ponte el traje), refiriéndose al disfraz del payaso y que en esta lista quedó ubicada en la quinta posición. La letra de la de Raphael dice así: "No has hecho caso de mi amor, tan sólo risas te causó, te ha divertido mi fracaso y te has burlado de mi corazón; me he sentido como un pobre payaso que no sabe sin ti qué hacer y hace reír mientras que llora por ti..."

La letra de la de José José es ésta: "Dicen que soy un payaso, que estoy muriendo por ti y tu no me haces ni caso. Dicen que soy un payaso porque toda mi ilusión es tenerte entre mis brazos. Dicen que soy un payaso que por culpa de tu amor voy de fracaso en fracaso. Dicen que soy un payaso que va buscando valor en el fondo de los pasos. Y es verdad soy un payaso, pero que le voy a hacer, uno no es lo que quiere, sino lo que puede ser. Dicen que soy payaso que estoy muriendo por ti y tu no me haces ni caso. Dicen que soy un payaso que te sigue por ahí con el alma hecha pedazos.

Dicen que soy un payaso que querría hasta el amor que vas tirando a tu paso. Dicen que soy un payaso que no tengo ni valor para pegarme ni un balazo. Y es verdad soy un payaso, pero que le voy a hacer, uno no es lo que quiere, sino lo que puede ser. Y es verdad soy un, payaso."

La de Javier: "En Cofre de vulgar hipocresía, ante la gente oculto mi derrota, payaso con careta de alegría, pero tengo por dentro el alma rota; en la pista fatal de mi destino una mala mujer cruzó el camino, soy comparsa que juega con mi vida, pero siento que mi alma esta perdida. Payaso Soy un triste payaso que oculta mi fracaso con risas y alegría que me llenan de espanto. Payaso, soy un triste payaso que en medio de la noche me pierdo en la penumbra con mi rasa y mi llanto; no puedo soportar mi careta, ante el mundo estoy riendo y dentro de mi pecho mi corazón sufriendo. Ja, Ja, Ja, Ja, Ja, Ja."

Me han solicitado que repita el programa. Lo haré, probablemente el próximo sábado y tal vez me extienda un poco más de la hora que generalmente ocupo, para poder transmitir todas las canciones (ADG).



Payasito, Enrique Guzmán.



Raphael disfrazado de payaso para su canción Balada triste de trompeta de 1970 para su álbum Corazón, corazón.



Javier Solís, caracterizándose para interpretar uno de sus éxitos: "Payaso".

Pagliacci (Payasos)

Prólogo

Tonio, un payaso feo y deforme, aparece en el escenario para advertir al público que la historia que está a punto de ver es verdadera y con personas reales.

Acto I

En la pequeña aldea de Montalto hacia fines del siglo XIX. Un festival está en progreso, y los aldeanos dan la bienvenida a la compañía teatral. Canio, el cabecilla de la compañía ambulante, anuncia que esa misma noche darán una función e invita a su colaborador Tonio a que lo acompañe con un trago en la taberna. Sin embargo, el payaso se rehúsa y un aldeano insinúa que Tonio preferiría ir con la esposa de Canio, Nedda. Por su parte, Canio se molesta momentáneamente pero luego rechaza la idea. Las campanas de la iglesia convocan a los aldeanos a las vísperas, y la multitud se dispersa. Ahora sola, Nedda se inquieta por el arranque de celos de Canio, y al ver volar a los pájaros comienza a cantar por su envidiable libertad. Tonio aparece e intenta besar a Nedda, pero ella, disgustada lo ahuyenta. Nedda, quien aborrece su vida teatral y a su celoso marido, es cortejada por Silvio, un aldeano a quien ya conocía. Tonio presencia la cita de la pareja y llama a Canio, pero Silvio escapa antes de que éste pueda identificarlo. Canio demanda saber la identidad del hombre, y cuando Nedda se rehúsa a decirle quien era él



Plácido Domingo ha representado el papel de Canio en la ópera Pagliacci en innumerables ocasiones, con mucho éxito.

la ataca con un cuchillo. Beppe se acerca para ayudar a Nedda. Canio, solo, queda abrumado al reconocer la infidelidad de Nedda y comienza a sollozar. Ahora, en la obra, deberá interpretar a un payaso pese a que tiene el corazón roto.

Acto II

Los aldeanos se reúnen durante la noche para ver la presentación teatral. Por coincidencia, los personajes de la obra se encuentran envueltos en una situación muy similar a la que se dio en la aldea esa misma tarde. Arlequín (interpretado por Beppe) canta a Columbine (Nedda) afuera

de su ventana mientras el marido de ésta se encuentra ausente. Tadeo (Tonio) entra e intenta hacerle el amor a Columbine, pero Arlequín trepa a la ventana y lo ahuyenta. El esposo de Columbine, el payaso interpretado por Canio, aparece inesperadamente e interrumpe su encuentro con Arlequín, quien escapa por la ventana.

De repente, Canio deja de actuar y reclama a Nedda la identidad de su amante. Ella se rehúsa a nombrarlo, y él la mata con su cuchillo. Desde la audiencia, Silvio se apresura para ayudar a su amada, pero él también muere a manos de Canio.

Vesti la giubba (Ponte el traje)

Original en Italiano

Recitar! Mentre preso dal delirio, non so più quel che dico, e quel che faccio! Eppur è d'uopo, sforzati! Bah! sei tu forse un uom? Tu sei Pagliaccio!

Vesti la giubba, e la faccia infarina. La gente paga, e rider vuole qua. E se Arlecchin t'invola Colombina, ridi, Pagliaccio, e ognun applaudirà!

Tramuta in lazzi lo spasmo ed il pianto in una smorfia il singhiozzo e 'l dolor, Ah!

Ridi, Pagliaccio, sul tuo amore infranto! Ridi del duol, che t'avvelena il cor!

Ópera Pagliacci (Payasos)

Traducción al español

¡Actuar! ¡Mientras preso del delirio, no sé ya lo que digo ni lo que hago! Y sin embargo, es necesario, ¡esfuézrate! ¡Bah! ¿Acaso eres tú un hombre? ¡Eres Payaso!

Ponte el traje y empólvate el rostro. La gente paga y aquí quiere reír, y si Arlequín te roba a Colombina, ¡ríe, Payaso, y todos te aplaudirán!

Transforma en bromas la congoja y el llanto; en una mueca los sollozos y el dolor. ¡Ah!

¡Ríe, Payaso, sobre tu amor despedazado! ¡Ríe del dolor que te envenena el corazón!